

# Sommario

Premessa .....	XI
----------------	----

## CAPITOLO PRIMO

Da Troia a Roma, da Napoli a Parigi: un capitolo di storia culturale del medioevo .....	3
1. La diffusione della materia troiana .....	3
2. <i>L'Histoire ancienne jusqu'à César</i> nel ms. BL Royal 20.D.I. ....	10
3. Le fonti di <i>Prose 5</i> .....	20
4. Alcune aggiunte peculiari di <i>Prose 5</i> .....	29
5. Le <i>Eroidi</i> volgarizzate inserite in <i>Prose 5</i> .....	35
6. Le <i>Eroidi</i> italiane nel ms. Laurenziano Gaddiano reliqui 71 .....	42
7. Le glosse del ms. Gaddiano .....	51
8. Le glosse delle <i>Eroidi</i> , <i>Prose 3</i> e <i>l'Ovide moralisé</i> .....	63

## CAPITOLO SECONDO

La tradizione manoscritta: i rapporti tra i testimoni .....	83
1. R subarchetipo vivente? .....	86
2. Il subarchetipo $\alpha$ (mss. BhAgBg + AuPuLSGCP <sup>1</sup> P <sup>2</sup> P <sup>3</sup> TDBp) .....	88
3. Il subarchetipo $\sigma$ (mss. BhAgBg) .....	89
3.1. Il subarchetipo $\tau$ (AgBg) .....	
4. Il subarchetipo $\beta$ (mss. AuPuLSGCP <sup>1</sup> P <sup>2</sup> P <sup>3</sup> TDBp) .....	91
5. Il subarchetipo $\upsilon$ (AuPu) .....	93
6. Il subarchetipo $\gamma$ (mss. LSGCP <sup>1</sup> P <sup>2</sup> P <sup>3</sup> TDBp) .....	95
7. Il subarchetipo $\delta$ (LS) .....	96
8. Il subarchetipo $\epsilon$ (mss. GCP <sup>1</sup> P <sup>2</sup> P <sup>3</sup> TDBp) .....	97
9. Il subarchetipo $\eta$ (mss. CP <sup>1</sup> P <sup>2</sup> P <sup>3</sup> TDBp) .....	100
10. Il subarchetipo $\kappa$ (mss. P <sup>1</sup> P <sup>2</sup> P <sup>3</sup> TDBp) .....	101
11. Il subarchetipo $\pi$ (mss. P <sup>1</sup> P <sup>2</sup> P <sup>3</sup> ) .....	103
11.1. Il subarchetipo $\pi'$ (P <sup>2</sup> P <sup>3</sup> ) .....	
12. Il subarchetipo $\mu$ (mss. TBpD) .....	105
12.1. Il subarchetipo $\mu'$ (BpD) .....	
13. Casi particolari .....	107
13.1. AgBg + AuPu; 13.2. AuPu + L; 13.3. AuPu + (P <sup>1</sup> )P <sup>2</sup> P <sup>3</sup> ; 13.4. G + P <sup>1</sup> P <sup>2</sup> P <sup>3</sup> ; 13.5. P <sup>2</sup> P <sup>3</sup> + BpD .....	
14. Diffrazioni e dispersioni di lezione .....	108
15. Conclusioni .....	110

La lingua delle <i>Eroidi</i> del ms. Royal . . . . .	113
1. La grafia . . . . .	113
2. Morfologia nominale . . . . .	115
2.1. La declinazione bicasuale dei sostantivi e degli aggettivi;	
2.2. L'articolo determinativo e gli aggettivi possessivi;	
2.3. Gli accordi nel numero; 2.4. Il genere degli aggettivi e dei	
participi; 2.5. Comparativi e superlativi organici	
3. Morfologia verbale . . . . .	119
4. Sintassi . . . . .	119
5. Lessico. . . . .	122
5.1. Hapax o termini rari di importante rilevanza cronologica;	
5.2. Arcaismi grafici, lessicali o grammaticali; 5.3. Cambiamento	
di genere e altre peculiarità lessicali; 5.4. I nomi propri	
6. Trattati locali . . . . .	127

### CAPITOLO TERZO

Dal latino al francese: volgarizzare, tradurre o interpretare? . . . . .	135
1. Aggiunte e riletture funzionali. . . . .	136
1.1. Adattamento delle epistole alla guerra troiana. . . . .	136
1.2. Aggiunte e modifiche in funzione del progetto dell'autore . . . . .	138
2. La trasformazione del testo latino . . . . .	144
3. L'uso degli artifici retorici nella versione francese delle <i>Eroidi</i> . . . . .	147
3.1. Sintesi e riduzioni del testo latino . . . . .	147
3.2. Le aggiunte e le integrazioni al testo latino . . . . .	148
3.2.1. Le glosse fonte dell'estensione del testo; 3.2.2. La dittologia	
sinonimica; 3.2.3. L'uso delle figure retoriche nel volgarizzamento	
delle <i>Eroidi</i> ( <i>expolitio, exclamatio, digressio, descriptio, domande</i>	
retoriche)	
3.3. La retorica del patetico . . . . .	159
3.4. Influenza di altri testi e ricorso al vocabolario elegiaco o lirico	161
3.5. Sovrapposizioni morali e religiose . . . . .	164
3.6. Corrispondenze sistematiche o analogiche . . . . .	164
4. La metamorfosi delle <i>Eroidi</i> : tre esempi significativi . . . . .	169
5. Alcuni temi ricorrenti. . . . .	172

### LES EPISTRES DES DAMES DE GRECE

I. Penopé a Ulixés ( <i>Her. I: Penelope Ulixi</i> ) . . . . .	185
II. Phillis a Demofon ( <i>Her. II: Phyllis Demophoonti</i> ) . . . . .	191
III. Briseis a Achillés ( <i>Her. III: Briseis Achilli</i> ) . . . . .	199
IV. Phedra a Ypolite ( <i>Her. IV: Phaedra Hippolyto</i> ) . . . . .	205
V. Cenona a Paris ( <i>Her. V: Oenone Paridi</i> ) . . . . .	211
VI. Riferimenti all'epistola di Ipsipile a Giasone	
( <i>Her. VI: Hypsipyle Iasoni</i> ) . . . . .	220
VII. Herminé a Horesté ( <i>Her. VIII: Hermione Oresti</i> ) . . . . .	222
VIII. Adriane a Theseo ( <i>Her. X: Ariadne Theseo</i> ) . . . . .	227

IX. Ciriaché a Machareo ( <i>Her. XI: Canace Macareo</i> ) . . . . .	233
X. Laodonia a Protheselao ( <i>Her. XIII: Laodamia Protesilao</i> ) . . . . .	238
XI. Paris a Turidaridi ( <i>Her. XVI: Paris Helenae</i> ) . . . . .	244
XII. Lacena a Paris ( <i>Her. XVII: Helena Paridi</i> ) . . . . .	253
XIII. Leandre a Hero ( <i>Her. XVIII: Leander Heroni</i> ) . . . . .	265
XIV. Hero a Leandre ( <i>Her. XIX: Hero Leandro</i> ) . . . . .	273
Indice dei nomi . . . . .	281
Glossario . . . . .	284
<b>APPENDICE</b>	
Testi . . . . .	297
1. Le aggiunte di <i>Prose 5</i> secondo la lezione del ms. Royal . . . . .	297
2. Le glosse del ms. Gaddiano rel. 71 . . . . .	307
3. Le <i>Eroidi</i> italiane secondo la lezione del ms. Gaddiano rel. 71 . . . . .	314
I. Penelope a Ulisse (314); II. Fillide a Demofonte (317);	
III. Briseide a Achille (321); IV. Enone a Paride (325);	
V. Ipsipile a Giasone (ms. Riccardiano 1580) (329)	
Bibliografia generale . . . . .	333